



This is the **published version** of the text:

Català Perelló, Marina; Shiraishi, Minoru, dir. Aproximación a los estudios de la lengua japonesa : métodos de aprendizaje de kanji japoneses de nivel intermedio. 2016. (842 Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160627>

under the terms of the CC BY NC license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU D'ESTUDIS D'ÀSIA ORIENTAL

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2015-2016

Aproximación a los estudios de la lengua japonesa

Métodos de aprendizaje de kanji japoneses de nivel intermedio

Marina Català Perelló

1302792

TUTORA

MINORU SHIRAISHI NAKANE

Barcelona, Junio de 2016



Dades del TFG

Títol:

Aproximació als estudis de la llengua japonesa: mètodes d'aprenentatge de kanji japonesos de nivell intermedi
Aproximación a los estudios de la lengua japonesa: métodos de aprendizaje de kanji japoneses de nivel intermedio
Approaches to the Study of the Japanese Language: A Critical Analysis of the Teaching Methods for Intermediate Japanese Kanji

Autora: Marina Català Perelló

Tutora: Minoru Shiraishi Nakane

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis: Grau en Estudis d'Àsia Oriental

Curs Acadèmic: 2015-2016

Paraules clau

Mètodes d'aprenentatge, japonès, kanji, intermedi, estudi, autoaprenentatge

Métodos de aprendizaje, japonés, kanji, intermedio, estudio, autoaprendizaje

Learning methods, Japanese, kanji, intermediate, study, self-learning

Resum del TFG

Per als alumnes de japonès, arriba un punt en el qual han de superar uns nivells d'aprenentatge a tots els àmbits de la llengua japonesa. Els kanji formen una part important de l'aprenentatge de l'idioma però la cerca de materials adients al seu nivell i a les seves necessitats pot ser difícil. Amb aquest estudi, els alumnes castellanoparlant de kanji japonesos de nivell intermedi poden trobar un punt de vista d'usuari així i com tindrien ells mateixos a l'hora de la cerca de materials, ja que en aquest treball es fa una adequació i aproximació dels materials més adients per als alumnes que busquen recursos escrits en castellà i que siguin corresponents a un nivell intermedi dels kanji japonesos.

Para los alumnos de japonés, llega un punto en el que deben superar unos niveles de aprendizaje en todos los ámbitos de la lengua japonesa. Los kanji forman una parte importante del aprendizaje del idioma pero la búsqueda de materiales adecuados a su nivel y a sus necesidades puede ser difícil. Con este estudio, los alumnos castellanohablantes de kanji japoneses de nivel intermedio pueden encontrar un punto de vista de usuario tal y como tendrían ellos mismos a la hora de la búsqueda de materiales, ya que se hace una adecuación y aproximación de los recursos más apropiados para los alumnos que buscan materiales escritos en castellano y que sean correspondientes a un nivel intermedio de los kanji japoneses.

There comes a point in learning when those who study Japanese want to overcome the knowledge of the language at all levels. Kanji are an important part of the Japanese language, but finding resources that are appropriate to their own level and needs can be difficult. In this essay, Spanish speakers studying intermediate Japanese kanji could find a help in the task of looking for materials that could be suitable for them, as well as having the point of view from another student just like them thanks to the approach in the searching of the supplies for Spanish speaker intermediate kanji students.

Avís legal:

© Marina Català Perelló, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal:

© Marina Català Perelló, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal Notice:

© Marina Català Perelló, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Tabla de contenido

1. Introducción.....	4
1.1 Elección del tema del trabajo	4
1.2. Objetivo del trabajo	4
2. Metodología.....	4
3. Descripción de materiales.....	6
3.1 <i>Kanji para recordar I</i>	8
3.2 <i>Kanji para recordar II</i>	10
3.3 <i>Kanji en viñetas</i> (vol. 1, 2 y 3)	12
3.4 <i>Kanji al completo</i>	15
3.5 <i>Kanji, la escritura japonesa</i>	17
4. Análisis comparativo	19
5. Conclusión	22
6. Bibliografía.....	24
7. Anexo.....	25

1. Introducción

1.1 Elección del tema del trabajo

La elección del tema global de «Aproximación a los estudios de la lengua japonesa» no ha sido casual, ya que como alumna de la lengua japonesa me ha parecido que podría aportarme una información interesante de cara a mi desarrollo académico. El grueso de mi trabajo consistirá en analizar y exponer varios métodos de aprendizaje de kanji, puesto que soy alumna del grado de Estudios de Asia oriental y en concreto alumna de japonés, que es un tema en el que puedo colaborar de forma más adecuada. Entrando más en detalle, el motivo por el que he decidido decantarme por analizar el aprendizaje de los kanji en vez de la gramática es porque éstos dan pie a una mayor imaginación visual, no como la gramática que, al ser más sencilla y objetiva, su método de enseñanza es más estricto. También es verdad que, en lo personal, siempre me ha parecido algo más complejo por lo que he querido estudiar e investigar más sobre el tema. El nivel escogido ha sido el intermedio por el sencillo motivo de que he considerado que el nivel básico o elemental posee mucha documentación tanto profesional, comercial como amateur en Internet, además de que quería que este trabajo fuese un reto personal y un escrito ligeramente innovador.

1.2. Objetivo del trabajo

El principal objetivo del trabajo es realizar un estudio comparativo sobre los métodos de aprendizaje que actualmente están disponibles en castellano, y recopilar y analizar los materiales para aproximarlos y adecuarlos a un público hispanohablante cuyo nivel de aprendizaje sea el intermedio.

2. Metodología

Para llevar a cabo este trabajo se seguirán unas pautas concretas basadas en el nivel de aprendizaje (intermedio) y en el idioma en el que estos recursos estén facilitados. En este último caso, como el objetivo se trata de analizar y adecuar dichos recursos para los hispanohablantes, cualquier otro material que no se encuentre escrito en castellano será descartado. También es importante acotar qué se considera un nivel intermedio de kanji. El número oficial de kanji que se enseñan mediante el *jōyō kanji*

impulsado por el Ministerio de Educación es de 2136 actualmente (Nishiguchi, 1996). Además, a esta lista se le suelen sumar los *jinmeiyō kanji*, que son los kanji que se usan para los nombres y apellidos, pero en este caso serán considerados como material avanzado. En el caso de que los materiales analizados los contengan no se considerará inservible. En resumen, la estimación de caracteres estudiados en niveles básicos es un aproximado de 100 a 300 kanji, que serían los que conforman los niveles básico y elemental (Nishiguchi 1996; Waller, 2016). Así pues, estableceríamos un número de entre 400 y 1000 como nivel intermedio y a partir de los 1600 hasta los 2000 conformarían una lista de nivel intermedio-avanzado, entre los cuales se incluyen los kanji de nivel básico. Es importante añadir que, a partir del año 2010, el examen de competencia de la lengua japonesa (JLPT) pasó de tener cuatro niveles a cinco (The Japan Foundation, 2009). Eso comporta que si los materiales que estaban creados con contenido exclusivo ligado a los niveles de los exámenes de nivel son anteriores a esa fecha, están desactualizados y podrían no ser útiles para los aspirantes actuales.

En cuanto a dicha búsqueda de los instrumentos de aprendizaje, se ha efectuado de varias y distintas maneras. En primer lugar, como, diría, cualquier joven criado en la era informática, inicié una primera búsqueda de materiales dentro de la inmensidad de la red. En Internet pude encontrar algunos materiales, tanto on-line, como aplicaciones para Smartphone o páginas web que funcionan como plataforma de aprendizaje o el sitio web Aprende Japonés Hoy, que se trata de una página web que proporciona un servicio de librería categorizado para el fácil acceso del alumno. Como toda información de la red, este ámbito es muy amplio y requiere un análisis minucioso porque no todo lo que se nos ofrece puede llegar a sernos de utilidad o es del todo correcto. También, algunos de los materiales que aquí se disertan, se pueden encontrar en la Biblioteca d'Humanitats de la Universitat Autònoma de Barcelona, en concreto, la Sección Asiática. Además de ellos, en el catálogo de la misma biblioteca se pueden encontrar títulos como *Intermediate Kanji Book* de Chieko Kano, *Kanji para recordar* de James W. Heisig, *The Kodansha kanji learner's dictionary* de Jack Halpern, *Basic Kanji Book* de Chieko Kano, *Kanji and Kana: a handbook of the Japanese writing system* de Wolfgang Hadamitzky, *Kanji jiten*, *Kanji no michi* de Toyoko Toyoda o *Kanji kado* fueron algunos de los volúmenes que consulté en primera estancia. De estos ocho materiales, cuatro están escritos en inglés, tres en japonés y solamente uno en castellano. Respecto al nivel, solamente uno especifica que sea para nivel intermedio.

Asimismo, tuve el placer de poder consultar algunos materiales en el Espai Daruma situado en Barcelona. Allí Verònica Calafell, autora y coautora de algunos de los materiales que se analizan en este escrito, fue mi anfitriona a la hora de buscar los materiales que precisaba para llevar a cabo mi tarea. Una vez recopilados los materiales útiles de trabajo, se realizaron una serie de fichas esquemáticas que reunían criterios que podrían compararse entre unos y otros, para que su análisis fuese el más adecuado e ilustrativo. A partir de ese paso, se pasó de la investigación y búsqueda de materiales al análisis puramente dicho, con la cohesión de toda la información que había sido reunida con anterioridad.

Al respecto de cómo hacer uso de este material, la lectura será guiada mediante apartados. Una vez leída esta introducción, el objetivo y la metodología del trabajo, se procederá a leer una descripción de los materiales que se han sido dados por válidos en los parámetros de la recopilación. En esta sección se explican los distintos métodos de aprendizaje que se utilizan como paso previo a la explicación objetiva de los materiales de descripción. En primer lugar se describe el *Kanji para recordar I*, seguido de su continuación *Kanji para recordar II*. Tras estos, se describen los tres volúmenes de *Kanji en viñetas* en un solo apartado. Luego, se describe el diccionario *Kanji al completo*. Para finalizar, se analiza el segundo diccionario de la recopilación, *Kanji, la escritura japonesa*. Cuando ya hayan sido descritos todos los materiales, el lector pasará al apartado del análisis comparativo donde se contrastan las características de los materiales que han sido expuestos en la sección anterior teniendo en cuenta el punto de vista del usuario. En el momento en el que se haya comparado todos los materiales recopilados, se pasará a una conclusión. Allí se encontrará mi punto de vista más objetivo, el cual he desarrollado a lo largo de la realización de este escrito. Los últimos apartados son la bibliografía, donde se citan los materiales que he consultado o me han aportado información para el trabajo y un apartado de anexo, donde se encuentran unas fichas técnicas con información relevante sobre el contenido de los materiales.

3. Descripción de materiales

El análisis de los materiales existentes para aprender kanji es importante para facilitar un uso adecuado de estos. Cada alumno busca sus propios objetivos de manera personal, pero uno de los intereses más globalizados suele ser el aprendizaje de los kanji necesarios para poder mantener un nivel de la lengua –en este caso intermedio– y así

continuar los estudios de la lengua japonesa hasta un nivel avanzado. Si el estudio se realiza de un modo poco ordenado el aprendizaje puede estar siendo poco eficiente. Así pues, la adecuación para facilitar y recomendar los métodos más adecuados según las necesidades de los distintos estudiantes de japonés es también una parte importante de este trabajo.

Es interesante añadir que existen varias maneras en las que se pueden aprender kanji, ya que no todos los alumnos usan las mismas técnicas de estudio. Los tipos de memorización de kanji son muy variados. La clasificación que se encuentra a continuación está basada en las directrices que he seguido gracias a la profesora Minoru Shiraishi la cual se ha basado en la obra *The Japanese Language* de Haruhiko Kindaichi, además de mi experiencia personal como alumna de japonés. Se destacan cuatro grandes grupos:

- i) **El método tradicional.** Esta técnica es la que se emplea en el momento en el que se repite sistemáticamente el kanji al escribirlo a mano. Se espera que la mecánica de escribir una y otra vez el carácter haga que eventualmente el alumno lo recuerde. En este método se puede llegar a separar el carácter en sí de las lecturas.
- ii) **El método asociativo.** Con éste se emplean reglas mnemotécnicas con las cuales hacer que su memorización sea más sencilla. Puede ser dividido en otros dos métodos: el que asocia el kanji con sus radicales, creando una subdivisión por grupos semánticos, significados similares, en el que el archivo de la memoria sea rápidamente identificado o el que relaciona el kanji con una imagen en su conjunto.
- iii) **El método imaginativo.** Mediante este procedimiento, el usuario es capaz de crear a través de su propia inventiva, una división del kanji por radicales. Esta división puede ocasionar que el usuario crea conveniente convertir cada radical en un dibujo independiente al significado, de modo que solamente sirva para la memorización. Una vez realizada dicha división y para favorecer el aprendizaje y memorización de los mismos, es posible crear unas pequeñas historias con ellos.
- iv) **El método de la exposición.** Esta técnica consistiría en beneficiarse de una constante exposición a los kanji, como podría ser vivir en Japón. La experiencia de vivir día a día con estos caracteres pondría en práctica un

sistema de asociación en el que visualmente serían fácilmente reconocibles dadas las circunstancias de la vida diaria. No obstante, sin un estudio durante la exposición, podría darse el caso de que la información sobre esos kanji no fuese académicamente completa.

Dicho esto, es importante señalar que el análisis que dará paso posteriormente, se debe utilizar como un material de consulta para el actual alumno de, mínimo, nivel intermedio tanto de japonés como de kanji. La clasificación de los materiales estará ligada a un material de soporte situado en el anexo. Éste tiene forma de ficha técnica en la que se encuentran las características que se han estimado como las más interesantes y las que un alumno o alumna en búsqueda de materiales podría considerar más importantes. En el anexo, el criterio de ordenación sigue las siguientes categorías: según el tipo de material al que pertenezcan, el idioma en el que están escritos o el número de kanji que contengan.

3.1 *Kanji para recordar I*

Esta edición está creada a partir del original *Remembering the Kanji: A complete course on how not to forget the meaning and writing of Japanese character*, escrito por el Dr. James W. Heisig, en la que Marc Bernabé y Verònica Calafell realizan una traducción y adaptación al castellano. El libro escrito por el Heisig presenta un formato interesante e innovador. El número de kanji total que reúne es de 2042. No se incluyen ni las lecturas, ni palabras de ejemplo; solamente el significado y el carácter. El autor fija el objetivo del libro cómo enseñar kanji mediante una metodología sistemática sirviéndose del orden y la forma de los mismos. En lo que respecta a las categorías citadas anteriormente, comparte características del método asociativo. Está confeccionado para el auto estudio, ya que su origen se encuentra en los apuntes que el propio autor se realizaba para poder memorizar eficientemente los kanji que estudió cuando se mudó a Japón la primera vez. El libro contiene un prefacio realizado por Marc Bernabé y Verònica Calafell, una introducción redactada por James W. Heisig en la que explica cómo debe utilizarse el libro, a quién va dirigido, de cuántos kanji se compone y otra información. El grueso del libro se sitúa en las tres partes en las que se divide: primera parte, cuentos; segunda parte, argumentos; y tercera parte, componentes. En la primera parte se encuentran 12 lecciones con 276 kanji en las que se crean historietas para cada carácter en las que se involucra al kanji en sí mismo y a sus

componentes para que su significado quede ilustrado visualmente para el alumno. Como introducción, el autor se preocupa por el alumno en cuestión y aporta datos y comentarios a lo largo y tendido de toda esta primera parte. La segunda parte contiene 7 lecciones (de la 13 a la 19, ambas incluías) con 232 kanji. A partir de esta segunda parte el aprendizaje se simplifica y se deja a cargo del propio alumno, que tiene que empezar a elaborar las historietas por sí mismo a partir de los argumentos que el autor aporta junto a cada carácter. La tercera y última parte empieza en la lección 20 y acaba en la 56 en las que se encuentran 1534 kanji. En la tercera parte se invita a dar otro paso atrás y dejar que ahora sea el alumno quien invente los argumentos basándose en los componentes que se le expongan. El último apartado del libro es un índice en el que encontramos una lista de los kanji recopilados vistos a lo largo del libro, una lista de componentes, una tercera lista de los kanji ordenados según su número de trazos y una última lista de palabras claves y significados de los componentes. Esta lista sirve como directorio mediante el cual el usuario puede encontrar fácilmente algún elemento, en el caso de buscarlo.

El orden que se ejecuta a la hora de presentar los kanji no es tanto el que tradicionalmente se ha seguido en el sistema educativo con los *jōyō kanji*, sino que se estima que así son más fáciles de recordar, yendo así desde los más sencillos a los más compuestos o complicados. Heisig enfatiza el hecho de que no recomienda que este material sea utilizado como un material de soporte, ya que resultaría ineficaz. Está indicado para cualquier nivel de aprendizaje, tanto los principiantes en el japonés, como los alumnos más avanzados. También recomienda al lector que elabore una serie de tarjetas para que eso ayude a la memorización.

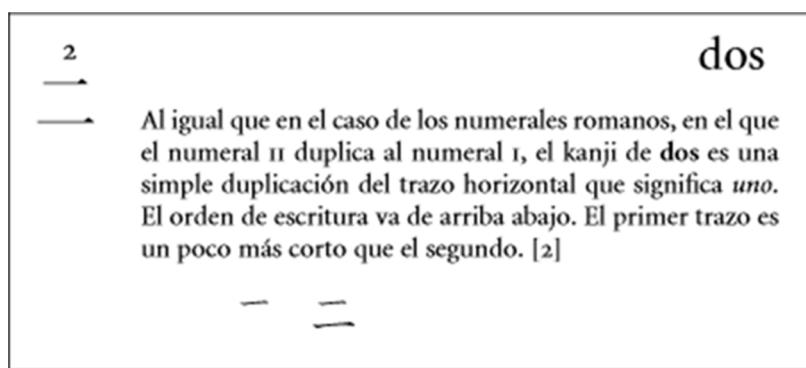


Imagen 1

Echándole un vistazo a la imagen de muestra número 1 se puede observar en qué formato se nos presentan los caracteres. De izquierda a derecha y de arriba abajo: el número de cuadro que representa el kanji dentro de los que se exponen en el libro, el carácter presentado en la fuente MS Mincho, el significado del carácter, la historieta, entre corchetes el número de trazos y el orden que se debe seguir a la hora de trazar el kanji.

3.2 Kanji para recordar II

Este volumen es la continuación del anteriormente mencionado *Kanji para recordar I*. La primera diferencia que se encuentra es que aquí se incluye, además de alguna de la información que se da por ya aprendida, las lecturas de los kanji. Se puntualiza que, a diferencia del volumen anterior que se denominaba como un curso mnemotécnico, éste es una guía que permite que el alumno autodidacta pueda decidir si seguirlo o simplemente basarse en ello para realizar su estudio.

Como observamos anteriormente, la división del libro consta de un prefacio también redactado por Marc Bernabé y Verònica Calafell, una introducción hecha por James W. Heisig y un nuevo grueso de trabajo. Esta vez se organiza en dos grandes bloques en los que se agrupan las lecturas chinas *on-yomi* durante los diez primeros capítulos y las japonesas *kun-yomi*, en el último capítulo. Se asegura que este onceavo capítulo sigue un sistema más parecido a *Kanji para recordar I* que los diez primeros episodios. Estas dos partes no son equitativas, puesto la cantidad de lecturas chinas u *on* son mayores a las japonesas o *kun*. La última parte del libro, siguiendo el mismo esquema que en el volumen anterior, es un índice de listado de señalizadores, de kanji agrupados por el número de trazos (al igual que en el volumen I), las lecturas chinas, las lecturas japonesas y la lista de la referencia cruzada.

二 1	二世	にせい	(K) 233	2
			segunda generación (de japoneses)	

Imagen 2

世	せ	セ	(H/K) 1583	28
7	世界	せかい	mundo	

Imagen 3

La primera parte, la de las lecturas chinas, es la única que muestra el formato igual al del volumen I. Como se puede observar tanto en la imagen 2 como en la imagen 3, se tratan de cuadros horizontales, cuya información, que se encuentra dentro de ellos (de izquierda a derecha y de arriba abajo), es la siguiente: carácter y número de cuadro en negrita, en fuente manuscrita la derivación en *hiragana* o *katakana* que pertenece a ese kanji (véase la segunda imagen de la ficha), la lectura (*on-yomi*) escrita en silabario *katakana*, referencia cruzada de dicho kanji, a la derecha en negrita la referencia del número de cuadro que representaba en el volumen I. Abajo, una palabra de ejemplo de uso escrita en kanji, la transcripción en *hiragana* y finalmente el significado del compuesto. El episodio once, el de las lecturas japonesas *kun*, tiene un formato distinto al de los anteriores diez capítulos, ya que se favorece otro tipo de metodología. La dificultad más grande que se plantea con la lectura *kun* es que las lecturas en sí son indivisibles. Además no hay muchas palabras homónimas, como era el caso de las lecturas *on-yomi*. No obstante, los kanji con lecturas *kun-yomi* admiten desinencias, por lo que el resultado de la combinación de kanji con silabario hiragana da una pista sobre que, en ese caso, se debe aplicar ese tipo de lectura a la japonesa. Otra de las dificultades es que una misma transcripción puede tener muchos matices distintos según el kanji con el que se escriba. Además, plantea el asunto de que el silabario de los componentes fonéticos no sirve si se es memorizado, sino que se ha de utilizar como una herramienta de consulta si es necesario. En este capítulo hay unas listas de componentes fonéticos, como se puede observar en la imagen 4, fonemas sonoros, vocales largas y diptongos en los que se mezclan ambas lecturas. La manera de distinguirlas viene dado con la transcripción: si es en *katakana* se tratarán de lecturas chinas, si es *hiragana* serán japonesas. Una vez ha expuesto dichas listas, procede a presentar la metodología de memorización, la cual está basada en el silabario de componentes mediante amalgamas, es decir, que combina o mezcla los significados del silabario con el significado en español de la palabra. A lo largo del capítulo explica largo y tendido cómo se realiza y qué explicación tiene cada paso.

COMPONENTES FONÉTICOS

亜	ア	sub-; debajo
井	い	pozo
卯	う	liebre; conejo
江	え	arroyo; riachuelo
尾	お	cola
蚊	か	mosquito
木	き	árbol
繩	ぐる)	girar; dar vueltas
毛	け	pelo; pieles
子	こ	niño
刺	さ(す)	pinchar; apuñalar
死	し(ぬ)	morir
巣	す	nido
瀬	せ	rápidos; torrentes
泐	ズ(ムス)	desvanecerse

Imagen 4

3.3 Kanji en viñetas (vol. 1, 2 y 3)

Esta serie de libros de texto son una idea original de Marc Bernabé, Verònica Calafell y Alberto Aldarabí. Está confeccionado como un material para el estudiante autodidacta, sea cual sea su nivel de aprendizaje, incluyendo facilidades que favorecen a que este cometido se lleve a cabo eficientemente. También está ideado para que sea un complemento de aprendizaje para la serie de libros *Japonés en viñetas*, cuyo autor es también Marc Bernabé. En el total de los tres volúmenes se aprenden 1006 kanji: 240 kanji en el primer ejemplar, 400 en el segundo y 366 en el tercer y último volumen. Es estos se incluyen los *kyōiku kanji*, también conocidos como los kanji que se imparten en la escuela primaria y que corresponden a los primeros 1006 caracteres de la lista de los 1945 de uso común. Cada uno de estos volúmenes representa un nivel de dificultad que van desde el básico, pasando por el intermedio, hasta el avanzado. Se ordena por niveles equivalentes a la educación de la escuela secundaria japonesa pero con algunas variaciones como por ejemplo que los kanji están ordenados por dificultad, de los más fáciles de aprender a los más difíciles, según la coincidencia o similitud de los elementos (también conocidos como radicales) de los caracteres, se establecen diferenciaciones entre los kanji que son muy parecidos entre sí, y se ordenan también según su campo semántico, la sinonimia o antonimia de los mismos. En estos libros se da por supuesto que el estudiante está familiarizado con la escritura *kana*, aun así se da

una pequeña introducción de manera que sirve como introducción al estudio. En cuanto al método utilizado en este material, es el imaginativo, es decir, el que se utiliza el recurso de crear dibujos a partir de los radicales. Sin embargo, estos dibujos corresponden a un ideal propio de la propia cultura de los autores y, por lo tanto, del público al que está dirigido. Por lo general, quien tenga una cultura propia de un país occidental podrá servirse de estos elementos, cosa que podría ser diferente en el caso de un alumno cuya cultura fuera distinta. El kanji se divide en varios elementos, como en el libro se les llama, que no son más que dibujos que recuerdan a la forma de los radicales. En cada lección se introducirán los radicales más recurrentes, que serán repetidos a lo largo de los tres volúmenes.

En cuanto a la estructura, cada lección presenta los kanji que se van a estudiar mediante un formato de ficha de estudio, las cuales son el grueso del libro de texto. Dichas fichas de estudio se dividen a su vez en distintos apartados que aportan una información relevante de cara al estudio:

- i) En la columna de la izquierda, de arriba abajo:
 - Se enumera el kanji según el lugar que ocupa dentro de los volúmenes.
 - Se especifica cuál es el nivel del examen del JLP (esta enumeración va del 1 al 4 ya que sigue el modelo anterior a 2010).
 - Se detallan cuáles son las lecturas del kanji, escritas en *katakana* las lecturas *on-yomi* y en *hiragana* las lecturas *kun-yomi*. También se incluye el correspondiente vocabulario con ambas lecturas, que pueden ser compuestos con otros kanji.
- ii) En la columna del centro:
 - Se traduce el significado del carácter al castellano, junto con la representación del kanji en la fuente Yu Mincho y la propia ilustración original de los libros, que fragmentan el kanji en sus radicales.
- iii) En la columna de la derecha, de arriba abajo:
 - Incluye unos cuadros de escritura dividida donde se enseña el orden de escritura y entre paréntesis se halla el número de trazos.
 - Se ejemplifican varios tipos de fuentes con el que el kanji que se está presentando puede ser escrito. Las tipografías van desde las más comunes, pasando por lo manuscrito, incluso ilustrando fuentes más antiguas.

iv) En horizontal:

- En el primer cuadro del ejemplo, aparece el kanji 注, que significa “comentario”. Así pues, en ese apartado se puede aportar información como, por ejemplo, con qué kanji puede ser confundido dado su parecido. Si el kanji se encuentra en la lección, estará acompañado de un paréntesis en el que se especificará en qué número se sitúa dentro de los volúmenes. Si en cambio no se encuentra en los volúmenes pero corresponde a la lista de los *jōyō kanji*, en el paréntesis aparecerá “(Jōyō)”.
- En el cuadro con el kanji 学, se escribe una mnemotécnica que enlaza el significado del kanji en castellano junto con los elementos que lo conforman y los dibujos facilitados por los autores.
- El cuadro del kanji 特, en el caso de nuestro ejemplo, está vacío. No obstante su significado es “especial”, por lo que si el kanji tiene alguna manera alternativa de escribirse o proviene de un kanji que ya está en desuso, aparecerá ahí.
- Por último, el cuadro más grande de la sección horizontal presenta otra mnemotécnica que, esta vez, acoge tanto las lecturas como el significado mediante una frase ingeniosa.

789 1級 ガン がんか 眼科 oftalmología しゅがん 主眼 objetivo, propósito ちやくがんてん 着眼 点 punto de vista きんがん 近眼 miopía ろうがん 老眼 vista cansada がんきゅう 眼球 globo ocular め め がね 眼鏡 gafas	OJO, OBJETIVO 	<table border="1" style="border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr><td>月</td><td>月</td><td>月</td><td>月</td></tr> <tr><td>目</td><td>盯</td><td>盯</td><td>目</td></tr> <tr><td>眼</td><td>眼</td><td>眼</td><td>眼</td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </table> <p>(11 trazos)</p> <table border="1" style="border-collapse: collapse; text-align: center;"> <tr><td>眼</td><td>眼</td><td>眼</td><td>眼</td></tr> <tr><td>眼</td><td>眼</td><td>眼</td><td>眼</td></tr> </table>	月	月	月	月	目	盯	盯	目	眼	眼	眼	眼					眼	眼	眼	眼	眼	眼	眼	眼
月	月	月	月																							
目	盯	盯	目																							
眼	眼	眼	眼																							
眼	眼	眼	眼																							
眼	眼	眼	眼																							
注 眠 (Jōyō)	学 Ojo con el buzón: ¡es el <i>objetivo</i> del cartero!	特																								
¡Que <i>me</i> vas a sacar el ojo con ese <i>gan-cho</i> , merluzo!																										

Imagen 5

Después de las fichas, cada lección incluye una página estilo manga en la que se narra una historieta, en la que se pone en práctica parte del vocabulario que se ha aprendido en el capítulo. La lectura de los kanji se facilita mediante *yomigana*, es decir, la pronunciación de dicha palabra en silabario *kana*. A continuación, el interesado puede probar sus conocimientos a través de unos ejercicios, para los que tiene las respuestas al final de la lección y, de ese modo, se facilita la autocorrección. Junto a dichas respuestas, también se encuentra la traducción del manga que se mencionaba anteriormente. Por último, al final de cada lección se recopilan los elementos o radicales que se han aprendido en la unidad, tanto en su escritura más formal a la divertida inventiva de los autores.

3.4 *Kanji al completo*

El siguiente material se auto presenta como un libro de consulta para kanji. Se ofrece como un diccionario que, además de compartir el significado del kanji, aporte información adicional sobre éste. Es un diccionario que recoge más de 2500 kanji, entre los que se incluyen los *jōyō kanji*, los *jinmeiyō kanji* más una lista adicional que no pertenece a ninguna lista oficial, como las dos anteriores, pero contiene kanji de uso común en la vida diaria. Junto a los caracteres, se añaden sus respectivos significados y pronunciaciones, además de más de 9000 palabras de vocabulario útil, entre otros elementos. Los kanji están ordenados según el sistema educativo japonés para emular el ritmo de estudio que se lleva a cabo en las escuelas y las academias japonesas. Los 1945 kanji de la lista de uso cotidiano están agrupados en seis niveles, del 1 al 6, entre los que se recogen los 1006 *kyōiku kanji* o kanji de educación, estudiados en la escuela primaria, y posteriormente en otro capítulo se encuentran los 939 kanji que se estudian en la escuela secundaria. Luego, añadiéndose a estos, se recogen la lista de los 284 kanji para su uso en nombres y, finalmente, una lista no oficial de 294 kanji que, aunque no pertenezcan a ninguna lista oficial, el autor ha visto conveniente incluir ya que son caracteres comunes. También se han efectuado índices de ordenación dependiendo de distintos criterios para permitir la búsqueda de un carácter determinado para su consulta. Como preámbulo, se hace una explicación sobre el orden de la escritura de los trazos, que sería la siguiente:

- i) de arriba abajo;
- ii) de izquierda a derecha;

- iii) primero los trazos horizontales que estén cortados en su totalidad por un trazo vertical;
- iv) en caso de haber trazos diagonales cruzados, primero se escriben los inclinados a la izquierda y luego a la derecha;
- v) primero la parte central y luego sus adyacentes a izquierda y derecha;
- vi) primero el exterior y después el interior;
- vii) los trazos que formen un ángulo en la esquina superior derecha se escriben como uno solo)

En cuanto al orden de trazos, se hace una aclaración sobre que existen algunas excepciones a las normas anteriormente expuestas.

Tal y como se observa en el anexo y en la imagen 6, cada kanji incluye:

- El carácter kanji, las lecturas *on-yomi* en *katakana* las lecturas *kun-yomi* en *hiragana*, el significado respectivo de cada una de ellas.
- El número que ocupa el kanji dentro de *Kanji al completo*.
- El radical principal del kanji.
- El número de trazos.
- El grado de la escuela en la que se estudia.
- La forma antigua del carácter y, si existen, sus variantes.
- Índices de referencia en otros diccionarios, entre los que se utilizan *New Nelson Japanese-English Character Dictionary* de John Haig, *New Japanese-English Character Dictionary* de Jack Halpern, *The Kanji Dictionary* de Spahn-Hadamitzky, *A Guide To Remembering Japanese Characters* de Kenneth Henshall y *Remembering the Kanji Vol. I.* de James Heisig.
- Palabras de ejemplo con el carácter, que conforma un glosario de vocabulario.

	ゲン origen, pradera
	はら prado, pradera, campo
97 Radical: フ 10 trazos - Nivel 2 - (-)	Nelson: 825 Heisig: 134 Helpem: 3009 Sp&He: 2p8.1 Henshal: 107
	原因 [げんいん] - causa, origen, fuente 原子 [げんし] - átomo 野原 [のはら] - campo, pradera 高原 [こうげん] - meseta, altiplanicie 原則 [げんそく] - reglas, normas 原形 [げんけい] - forma original 原文 [げんぶん] - (texto) original (en su lengua original) 原料 [げんりょう] - materia prima

Imagen 6

Como en cualquier diccionario, se facilita un glosario con las abreviaturas utilizadas. Además, aporta unas explicaciones respecto a los kanji como, por ejemplo, que si la lectura de los kanji aparece entre corchetes angulares <> significa que esa lectura no se aprende en la escuela primaria, si aparece entre corchetes [] es una lectura utilizada para nombres (esto no debe ser confundido con que las lecturas del vocabulario, que también están en ese formato, pero corresponden a otro estilo distinto y aislado del de las lecturas que aquí se especifica) y el *okurigana*, que es la parte del kanji que se escribe en hiragana, está separado por un punto.

Cada nivel empieza con una pequeña portada en la que, entre paréntesis, anuncia cuántos caracteres aparecerán y abajo un resumen de todos ellos.

Al final del diccionario hay varios índices: el primero corresponde a la ordenación de todos los kanji según la lectura *on-yomi*, el segundo según la lectura *kun-yomi*, el tercero según el número de trazos y el cuarto según el radical.

3.5 Kanji, la escritura japonesa

Este libro presenta un formato diccionario. No obstante, el contenido no es exclusivamente demostrativo como podría suceder en la mayoría de diccionarios, independientemente del idioma del que se trate, ya que en el prólogo el autor hace una introducción al idioma japonés escrito al completo. Además, se explica detalladamente

cuál es la historia de los kanji japoneses, de dónde provienen, cuál ha sido su evolución desde un pictograma a lo que es hoy en día (imagen 7), entre otras cosas.

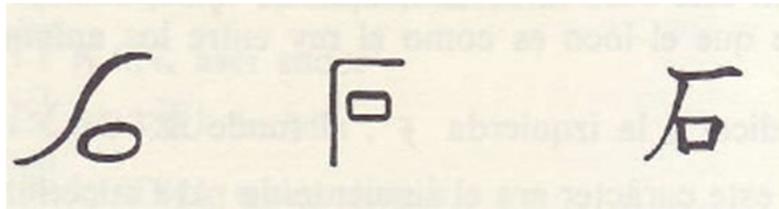


Imagen 7

A parte de eso, también explica los distintos tipos de caligrafía: *tensho* o escritura de sello, *reisho* o escritura administrativa, *kaisho* o escritura regular, *gyōsho* o escritura semicursiva y *sōsho* o escritura cursiva. En otro orden de enumeraciones, se detalla una lista de índice con radicales con su nombre y significado. Este diccionario está dividido en varias secciones. Una primera sección comprende 1850 caracteres de la lista de los *jōyō kanji* acompañados de sus correspondientes lecturas y de algunas palabras de vocabulario. Todas ellas están ordenados por trazos y, dentro de esa clasificación, según cuán importante sea el radical principal del kanji. A continuación se encuentra una sección dedicada a los radicales o elementos de los kanji que, a su vez, son caracteres, incluyendo pictogramas, lecturas y significados. Siguiendo el mismo esquema anterior, se elaboran una lista de otros radicales o caracteres importantes, una de radicales que no son caracteres y, por último, una lista de otros kanji importantes. En su labor didáctica, existen otros apartados en el libro en los que se explican conceptos como los *kana*, *okurigana* o cuál es la diferencia entre los kanji y los *hanzi*, los caracteres chinos. Por último, se encuentran unos apéndices en el que se explican qué tipos de signos de puntuación existen en japonés, cómo es la simplificación de los caracteres y los radicales, cómo son los nombres geográficos occidentales en kanji.

En lo que respecta a la sección exclusivamente de kanji, la estructura que presenta el libro es simple: en una fuente de mayor tamaño se escribe el carácter, en mayúscula se expresa la lectura *on* y en minúscula, la lectura *kun*; luego el significado del carácter y finalmente, si procede, una palabra de ejemplo de vocabulario. Aquí no se usan los silabarios *kana*, por lo que las lecturas se diferencian entre sí mediante las mayúsculas o minúsculas en *rōmaji*, es decir, en alfabeto latino. Esto puede verse ejemplificado en la imagen 8.

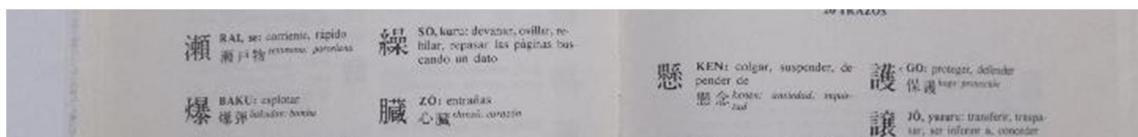


Imagen 8

En la última parte del libro se encuentra un anexo que recopila todas las secciones que se han descrito anteriormente siguiendo criterios como los números de trazo, entre otros.

4. Análisis comparativo

Volviendo al objetivo de este trabajo, es importante que, una vez analizados los materiales seleccionados, se establezca una serie de parámetros comparativos tal y como haría un alumno o un estudiante potencial que quisiera continuar su ámbito de estudio hacia el nivel intermedio de la lengua japonesa, más concretamente, de los kanji. Como puede haberse observado, la selección de materiales presentan esquemas un tanto variados que cubren aspectos distintos, como podrían ser los métodos de aprendizaje, en qué enfatizan su enfoque o el formato que presentan. Este escrito pretende ser una guía para que el usuario pueda tener en cuenta los puntos que más le interesan a la hora de decantarse por un material u otro, por lo que hay que establecer cuáles pueden ser esos parámetros.

- a) **El nivel.** En primer lugar, un alumno de la lengua japonesa, que resulta ser una persona hispanohablante, buscará materiales que se adapten a su idioma y a su nivel. Ambas condiciones eran cruciales para llevar a cabo este trabajo, así que, con seguridad, los cinco materiales que se han analizado anteriormente están escritos en castellano. En cuanto al nivel, el único ejemplar que asegura que es nivel intermedio es el segundo volumen de *Kanji en viñetas*, aunque según los criterios preestablecidos con anterioridad en los que se consideraban kanji de nivel intermedio e intermedio-avanzado entre los 400 y los 1600, esta serie de libros sobrepasaría este criterio a la baja, puesto que contienen 1006 kanji en total. Los demás materiales no acotan los kanji por niveles, ya que se rigen por otros parámetros como el orden que se pre establece dentro del sistema educativo

japonés, la lista de kanji comunes o el uso cotidiano. En cuanto a la clasificación por niveles, *Kanji en viñetas* puede ser el más interesante de todos ellos, seguido por *Kanji para recordar*. Tanto *Kanji al completo* como *Kanji, la escritura japonesa* al ser diccionarios pueden ser complementarios al estudio, más que una herramienta en sí misma.

- b) **Accesibilidad y disponibilidad.** En segundo lugar, podría decirse que lo más interesante puede parecerle al usuario es si ese material es o no accesible, si tiene que buscarlo en un mercado muy específico o si se puede conseguir fácilmente. La mayor parte de los materiales que aquí se han presentado pueden ser adquiridos tanto online como en librerías físicas. El único caso que es una excepción es el diccionario *Kanji al completo* que resulta estar descatalogado. Algunos de estos materiales pueden hallarse en bibliotecas, como por ejemplo *Kanji para recordar I*, que se encuentra en la Biblioteca de la Universitat Autònoma de Barcelona. Todos estos ejemplares son materiales físicos, tanto libros como diccionarios. En algunos casos, en lo que se refiere a la enseñanza del japonés, algunos libros deben ser reservados con antelación debido a la escasa distribución de los mismos o por el hecho de que las librerías disponen de existencias limitadas. En estos casos, como son libros cuyas editoriales son españolas, la accesibilidad debería ser mucho más sencilla que si fueran extranjeros, sin olvidar que *Kanji al completo* se encuentra descatalogado actualmente. La cuestión del año de realización también influye en este aspecto, ya que a más reciente sea la edición, más fácilmente se podrá conseguir en librerías y similares. En este aspecto *Kanji en viñetas* también tiene las de ganar, juntamente con *Kanji para recordar*.
- c) **El precio.** Esta información se encuentra en las respectivas fichas de los materiales en el apartado del anexo. Los precios están basados en el catálogo online de la página web Aprende Japonés Hoy y la de La Casa Del Libro. Es posible que este criterio cambie de una distribuidora a otra, pero aquí se hará una visión aproximada contrastando con dos fuentes. Éste punto puede ser importante de cara a aprender un idioma y por ese motivo se destaca en esta lista. Uno de los problemas a la hora de adquirir materiales de aprendizaje del japonés es que, al ser herramientas importadas, suelen encarecerse con el transporte y otras condiciones. En el caso de estos ejemplares, ninguno de ellos alcanza las elevadas tasas que pueden encontrarse en otros libros que se pueden hallar en el

mercado. Este criterio va de la mano con el de la accesibilidad, por ello que *Kanji al completo* no disponga de la información en su tabla del anexo. Los otros materiales proporcionan dicha información por lo que el usuario puede hacerse a la idea de cuánto presupuesto necesitaría para abastecerse de material de estudio. El ejemplar más barato de los materiales es el primer volumen de *Kanji en viñetas*. A pesar de que sean tres volúmenes y eso pueda significar un mayor coste a la larga, podría ser una inversión interesante de cara a un futuro. Lamentablemente el primer volumen no correspondería con el nivel intermedio, sino con el básico, así que en ese aspecto podría no ser útil.

- d) **Dificultad del uso.** A continuación, un alumno puede fijarse en la sencillez o la complejidad del material, lo que puede ser un punto importante a la hora de realizar su biblioteca personal para aprender el idioma. Tanto *Kanji en viñetas* como *Kanji para recordar* presentan esquemas similares en el aspecto de que están orientados para el alumno que lleva a cabo un aprendizaje autómata y que sea fácil o difícil depende del método que cada alumno se sienta más cómodo llevando a cabo. *Kanji en viñetas* es una colección muy recomendable para los que usan el método imaginativo, ya que sus viñetas, sus reglas mnemotécnicas y su forma de dirigirse al público se realiza de forma divertida y entretenida, lo que hace que la tarea de aprendizaje sea un viaje apasionante a través de los kanji. Por otro lado, para los alumnos que necesiten establecer sus propias relaciones de conceptos de una manera más abstracta y menos visual e imaginativa, *Kanji para recordar* es una excelente alternativa. En cierta forma, el autor enseña al alumno a andar y, una vez lo hace solo, deja que la tarea autodidacta se lleve a cabo sin ayuda alguna.
- e) **Fecha de realización.** Es decir, si es un material con información actual o si en cierta forma está desactualizado. Desgraciadamente, cuatro de los cinco materiales que se han analizado en este trabajo están desactualizados con respecto al nuevo examen del JLPT. De esto se ha hablado anteriormente a lo largo del análisis, y es que la cuestión que puede interesar a muchos alumnos es que el área de conocimiento obtenga cierta información, como puede ser los niveles del examen de competencia de la lengua japonesa. El sistema que utilizaban los volúmenes de *Kanji en viñetas* era muy completo en este aspecto, aunque quedó desactualizado en el momento en el que se llevó a cabo la reforma en el año 2010. *Kanji al completo* es un diccionario imperecedero en este

aspecto, ya que no afianzaba ningún tipo de información de niveles respecto al JLPT. No obstante, ya ha sido dicho que, por una parte, ese material no puede ser comprado actualmente y, además, es un diccionario por lo que su uso como material de aprendizaje no sería el más adecuado.

5. Conclusión

Finalizando con este trabajo, debe examinarse si realmente se ha cumplido el objetivo marcado que era aproximar una lista de materiales adecuados para el alumno de nivel intermedio de kanji que además sea hispanohablante. En principio, al ser eso el hilo conductor, se ha llevado a cabo lo mejor que se ha podido, puesto que existen algunos condicionantes. El primer problema al que me enfrenté fue que a medida que investigaba me preguntaba si iba a ser capaz de reunir los materiales suficientes para llevar a cabo este trabajo. La primera conclusión a la que me ha llevado esto es que no existen materiales suficientes en lengua castellana, en general. Con esta investigación me he dado cuenta de que existe un grandísimo abanico de posibilidades para quienes sepan inglés a la hora de aprender kanji: desde diccionarios online, por ejemplo Jisho.org o el KanjiVG, aplicaciones para Smartphone, que en concreto, yo pude consultar cinco aplicaciones para Smartphone de la plataforma Android de las que solamente una tenía algo escrito en castellano pero la mayoría del vocabulario estaba escrito en inglés, también algunas eran de pago y otras tenían contenido gratuito. En la oferta de aplicaciones para Apple también consulté cinco aplicaciones, las cuales estaban totalmente escritas en inglés, además de que la gran mayoría eran de pago. Respecto a las páginas web didácticas, puse consultar una llamada Wanikani y otra llamada Memrise. De nuevo, ambas completamente en inglés. Además del inglés no hay que olvidar los recursos que existen en japonés, aunque tratándose del idioma que se está aprendiendo puede sobreentenderse que se necesita un nivel más elevado para poder hacer un uso correcto de ellos. Los materiales que yo he sido capaz de recolectar en castellano han sido exclusivamente libros, tanto diccionarios como materiales de apoyo y complementarios para aprender un área más de la lengua japonesa. En este aspecto me he sentido un poco frustrada porque, en mi experiencia personal, he sido capaz de avanzar en mi estudio gracias a materiales como las aplicaciones para los móviles, ya que son herramientas fáciles de transportar y se pueden usar en cualquier lugar, allá donde te lleves tu teléfono personal contigo. Habiendo fallado el recurso de la

búsqueda en Internet, traté de realizar entrevistas a mis compañeros de carrera. Pensé que, como se encuentran en la misma situación que yo, sería fácil poder encontrar materiales dentro de los recursos que ellos podrían estar utilizando para ampliar el conocimiento o aprender kanji, además de poder conocer algunos más de los que yo no estaría al tanto. La respuesta en todos casos fueron materiales en inglés, nuevamente. En resumen, la existencia de materiales adecuados para el público hispanohablante es insuficiente. La segunda conclusión a la que he llegado ha sido que, además de que en general no haya muchos materiales en lengua castellana, el hecho de que se dividan los kanji en niveles no es común. Además de eso, el número de kanji que se consideran básico, intermedio, intermedio-avanzado o avanzado difiere según las fuentes, por lo que los números que establecía al principio del escrito, en parte, nacieron de mi propia creación de la hipótesis. Esto puede llevar a pensar otra cuestión: ¿es realmente necesario dividirlo? Quien ha decidido establecer qué se puede considerar nivel intermedio de kanji en este caso he sido yo misma y, dado que ninguno de estos autores se basa en una lista oficial de nivel y que centran la mirada en el método de enseñanza japonesa, diría que no les fue necesario a ninguno de ellos. Sea como fuere, no es común hacer una división unificada sobre el nivel de los materiales de aprendizaje. En la cuestión del hecho de basarse en la lista de los *jōyō kanji*, es interesante reflexionar sobre el hecho de cuán capaz es un alumno de japonés de lograr emular su aprendizaje de kanji tal y como se hace en el país nipón, teniendo en cuenta que no es su idioma materno y que, seguramente, no tiene la misma edad que los alumnos de la secundaria japonesa y por lo tanto, tampoco poseen el mismo vocabulario. Lo que está claro es que cada alumno tiene un contexto personal distinto y cada cual ha de ser quien busque el mejor método u orden que seguir a la hora de aprender, por lo que me parece complicado el hecho de unificar todo un conocimiento en una sola manera de proceder. Dejando de lado tanto la escasa existencia de materiales facilitados en castellano como la inusual división del contenido por niveles de aprendizaje, ha habido otra cuestión que me ha sorprendido de los materiales que he analizado. Como debo haber señalado en una sección anterior de este escrito, los recursos que he encontrado son anteriores a la dicha reforma del examen del JLPT por lo que todos ellos están desactualizados respecto a su contenido de cara a la prueba de nivel. El conocimiento, sin embargo, es el mismo independientemente de que sea más o menos adecuado para esa prueba de idioma, teniendo en cuenta que existe una serie de material de estudio exclusiva para esa prueba la cual, de nuevo, no se encuentra en castellano. Como puede haberse intuido,

esta serie de conclusiones se pueden relacionar entre sí ya que van conectadas unas a otras. Si los materiales fueran online, la desactualización podría ser remediada de un modo más rápido y sencillo que si, como en este caso, se tratan de materiales físicos, como libros o diccionarios. En lo que respecta a los materiales individualmente, personalmente opino desde el punto de vista del usuario que los dos volúmenes de *Kanji para recordar* y los tres de *Kanji en viñetas* son materiales que como alumna de japonés podría utilizar perfectamente. Recordando el hecho de que, cada cual, ha de encontrar la metodología que mejor se adapte a sus necesidades en lo que se refiere a memorizar. En los casos de los dos diccionarios, cada uno de ellos tiene unas características que pueden ser más o menos aconsejables. *Kanji al completo*, como diccionario, es bastante completo. El problema es que su disponibilidad está limitada actualmente. *Kanji: la escritura japonesa* es, más bien, una introducción a la escritura. Para un alumno iniciado o con interés en iniciarse me parece una opción muy recomendada, no obstante en lo que respecta a un alumno de nivel intermedio, que se da por supuesto que tiene un conocimiento base, no consideraría que fuese el más adecuado.

Volviendo al objetivo y, resumiendo la conclusión, dadas las circunstancias especiales del trabajo a la hora de recopilar materiales que encajen a la perfección con los requisitos afirmaría que no es un objetivo cumplido al cien por cien. Es por eso que considero que este trabajo tiene un objetivo abierto en la cuestión de recopilar y adecuar materiales para el alumno hispanohablante de nivel intermedio. Se necesita más material, que iguale en calidad a los ya existentes pero se encuentren en distintas plataformas. Por eso me parece necesaria la existencia de emprendedores que sean capaces de adecuar y crear plataformas de enseñanza online para que nosotros, que somos nativos en la lengua castellana, no debamos recurrir a terceros idiomas cuando decidamos aprender una lengua extranjera, como es el caso del japonés.

6. Bibliografía

Bernabé, Marc, Verònica Calafell, Alberto Aldarabí, and Gea Cassinello. *Kanji En Viñetas. Curso Básico De Kanji a Través Del Manga*. Barcelona: Norma, 2006.

Bernabé, Marc, Verònica Calafell, Alberto Aldarabí, and Javier Bolado. *Kanji En Viñetas 2. Curso Intermedio De Kanji a Través Del Manga*. Barcelona: Norma, 2008.

Bernabé, Marc, Verònica Calafell, Alberto Aldarabí, Xian Nu Studio, and Juan Carlos. Bobache. *Kanji En Viñetas 3. Curso Avanzado De Kanji a Través Del Manga*. Barcelona: Norma, 2009.

Casa Del Libro. Web. Acceso el 9 de mayo de 2016.

Gutiérrez Deblas, Francisco J. *Kanji Al Completo*. Madrid: Vision Net, 2003.

Heisig, James W., Marc Bernabé, and Verònica Calafell. *Kanji Para Recordar I: Curso Mnemotécnico Para El Aprendizaje De La Escritura Y El Significado De Los Caracteres Japoneses*. Barcelona: Herder, 2003.

Heisig, James W., Marc Bernabé, and Verònica Calafell. *Kanji Para Recordar II: Guía Sistemática Para La Lectura De Los Caracteres Japoneses*. Barcelona: Herder, 2004.

Kindaichi, Haruhiko. *The Japanese Language*. Traducido por Umeyo Hirano. Rutland, VT: Charles E. Tuttle, 1978.

"Librería Aprende Japonés Hoy." *Librería Aprende Japonés Hoy*. Web. Acceso el 9 de mayo de 2016.

The Japan Foundation. *New Japanese-Language Proficiency Test Guidebook*. 2009. PDF.

Nishiguchi, Kōichi, and Kōno, Tamaki. *Kanji in Context: A Study System for Intermediate & Advanced Learners: Reference Book*. Tōkyō, Japan: Japan Times, 1994.

Torres I Graell, Albert. *Kanji: La Escritura Japonesa*. Madrid: Hiperión, 1998.

Waller, Jonathan. "About the JLPT." *JLPT Resources*. Web. Acceso el 23 de enero de 2016.

7. Anexo

Ficha técnica del material 1	
Título:	Kanji para recordar I
Autor/a/s:	James W. Heisig, Marc Bernabé, Verònica Calafell
Año de publicación:	2003
Tipo de recurso:	Libro; diccionario

Número de kanji:	2042
Idioma:	Castellano
Precio:	19,80€
Tipo de público:	Todos los niveles; autodidacta
Nivel de JLPT:	NS/NC
Fuente de los kanji:	MS Mincho
➤ ¿Se puede ampliar?	No
Lecturas de kanji:	No
Muestra ejemplos mediante frases:	No
Tiene vocabulario:	No
Incluye ejercicios:	No
Metodología de uso	Asociativa

Ficha técnica del material 2

Título:	Kanji para recordar II
Autor/a/s:	James W. Heisig, Marc Bernabé, Verònica Calafell
Año de publicación:	2004
Tipo de recurso:	Libro; diccionario
Número de kanji:	2042
Idioma:	Castellano
Precio:	19,80€
Tipo de público:	Todos los niveles; autodidacta
Nivel de JLPT:	NS/NC
Fuente de los kanji	MS Mincho
➤ ¿Se puede ampliar?	No
Lecturas de kanji:	Sí
Muestra ejemplos mediante frases:	No
Tiene vocabulario:	Sí
Incluye ejercicios:	No
Metodología de uso	Asociativa

Ficha técnica del material 3

Título:	Kanji en viñetas (vol. 1, 2 y 3)
Autor/a/s:	Marc Bernabé, Verònica Calafell, Alberto Aldarabí
Año de publicación:	2006
Tipo de recurso:	Libro; material complementario
Número de kanji:	1006
Idioma:	Castellano
Precio:	14,96€ (vol. 1), 22€ (vol. 2), 22€ (vol. 3)
Tipo de público:	Todos los públicos; estudiante de japonés básico
Nivel de JLPT:	Indicado individualmente (según lista anterior a 2010)
Fuente de los kanji	Varias
➤ ¿Se puede ampliar?	No

Lecturas de kanji:	Sí
Muestra ejemplos mediante frases:	Sí
Tiene vocabulario:	Sí
Incluye ejercicios:	Sí
Metodología de uso	Imaginativo

Ficha técnica del material 4

Título:	Kanji al completo
Autor/a/s:	Francisco J. Gutiérrez Deblas
Año de publicación:	2003
Tipo de recurso:	Libro; diccionario
Número de kanji:	2524
Idioma:	Castellano
Precio:	NS/NC
Tipo de público:	Todos los públicos; principiantes
Nivel de JLPT:	NS/NC
Fuente de los kanji	Manuscrito; Yu Mincho
➤ ¿Se puede ampliar?	No
Lecturas de kanji:	Sí
Muestra ejemplos mediante frases:	No
Tiene vocabulario:	Sí
Incluye ejercicios:	No
Metodología de uso	NS/NC

Ficha técnica del material 5

Título:	Kanji, la escritura japonesa
Autor/a/s:	Albert Torres i Graell
Año de publicación:	1998
Tipo de recurso:	Libro; diccionario
Número de kanji:	Más de 1850
Idioma:	Castellano
Precio:	15€
Tipo de público:	Principiantes
Nivel de JLPT:	NS/NC
Fuente de los kanji	Varias
➤ ¿Se puede ampliar?	No
Lecturas de kanji:	Sí
Muestra ejemplos mediante frases:	No
Tiene vocabulario:	Sí
Incluye ejercicios:	No
Metodología de uso	NS/NC